

## Les *Collocutions* (ca. 1543-1546) de Jan Berthout : variations de la répétition

Elizaveta ZIMONT

Aspirante FNRS/ Université de Liège

Mots-clés : *histoire de la linguistique, Renaissance, colloques, FLE, didactique*

Si les plus anciennes traces de l'enseignement du français aux néerlandophones remontent au XIV<sup>e</sup> siècle, c'est au XVI<sup>e</sup> siècle que la didactique du FLE connaît son premier véritable essor dans les Pays-Bas espagnols. Cette période nous a laissé de nombreux ouvrages didactiques parmi lesquels les *colloques* occupent une place à part de par leur popularité remarquable. Bien qu'influencé par la culture latine humaniste (cf. les *Colloques* d'Érasme), le genre des *colloques* se situe dans le prolongement d'une tradition qui les relie au Moyen Âge et probablement aux *hermeneumata* l'Antiquité.

Précurseurs du manuel moderne, les *colloques* se définissent par une structure typique en trois volets : (i) glossaire, (ii) échantillons de lettres et actes notariaux et (iii) dialogues, composante centrale qui a donné son nom au genre. L'exemple le plus connu est sans doute le *Vocabulaire* (1527) du maître anversois Noël de Berlaimont, fréquemment cité dans la littérature secondaire. Cependant, plusieurs autres *colloques* néerlandais-français du XVI<sup>e</sup> siècle attendent d'être explorés parmi lesquels les *Collocutions* ou *Colloques* de Jan Berthout, rédigées entre 1543 et 1546, se distinguent par l'originalité de leurs dialogues. Hormis quelques descriptions sommaires de sa structure (De Neve 1962, Claes 2000, Vanhulst 2005), cet ouvrage n'a pas encore reçu l'attention qu'il mérite.

Dans notre intervention, nous cherchons à mettre en lumière l'aspect répétitif des dialogues, caché à première vue derrière la variété des sujets et situations abordés. Destinés à être lus, appris par cœur et joués sous forme de scénettes, les dialogues de Berthout visent à favoriser l'acquisition de règles grammaticales, notamment de règles de transformation. En effet, une lecture serrée des dialogues de Berthout permet de dégager plusieurs modèles d'interaction verbale récurrents. Un modèle d'interaction se caractérise par un enchaînement de répliques identiques du point de vue de leur structure syntaxique. L'analyse de la distribution des répliques entre les personnages permet en outre de constater que les structures syntaxiques faisant l'objet d'apprentissage sont réparties de manière équitable entre les participants. L'existence de modèles récurrents prouve que ces dialogues sont construits autour d'objectifs d'apprentissage très spécifiques.

BERTHOUT, Jan. 1597. *Collocutions bien familiares, composées par Iehan Berthout [...]*. Leuven: Joannes Masius.

CLAES, F. 2000. « Vocabulaires et livres de conversation pour apprendre le français aux Pays-Bas espagnols entre 1550 et 1700 ». Dans : De Clercq, J., Lioce, N. & P. Swiggers (éds), *Grammaire et enseignement du français, 1500-1700*. 217-235. Leuven : Peeters.

DE NEVE, O. 1962. « Over een 'Vocabulaer' van de Brusselse schoolmeester Jan Berthout ». *De Gulden Passer* 40. 125-144.

VANHULST, H. 2005. « La musique dans les manuels de conversations bilingues de la Renaissance: les "Seer gemeyne tsamencoutingen/Collocutions bien familiares" de Jean Berthout ». *Belgisch tijdschrift voor muzikwetenschap* 59. 93-124.

VERDEYEN, R. 1925-1935. *Colloquia et Dictionarium septem linguarum, gedruckt door Fickaert te Antwerpen in 1616 [réimpression d'Anvers 1616]*. 3 vv. Anvers : Vereniging der Antwerpsche Bibliophilen.